

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

- A -	
abandonner l'accusation	<i>drop the charge (to)</i>
abus de procédure	<i>abuse of process</i>
accès aux tribunaux	<i>access to courts</i>
accusé	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>person charged</i>
accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada	<i>accused whose language is one of the official languages of Canada</i>
accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada	<i>accused whose language is not one of the official languages of Canada</i>
acte criminel	<i>indictable offence</i>
acte d'accusation	<i>indictment</i>
admettre en preuve	<i>admit as evidence (to);</i> <i>admit in evidence (to)</i>
administration de la justice	<i>administration of justice</i>
agresseur	<i>aggressor;</i> <i>assailant;</i> <i>attacker</i>
aide juridique	<i>legal aid</i>
analyse contextuelle	<i>contextual analysis</i>
argument fondé sur la <i>Charte</i>	<i>Charter argument</i>
assaillant	<i>aggressor;</i> <i>assailant;</i> <i>attacker</i>
atteinte à un droit	<i>infringement of a right</i>
attente raisonnable en matière de protection de la vie privée	<i>reasonable expectation of privacy</i>
attente raisonnable en matière de respect de la vie privée	<i>reasonable expectation of privacy</i>
aveu de culpabilité	<i>admission of guilt</i>
aveu volontaire	<i>voluntary confession</i>
avocat au criminel	<i>criminal lawyer</i>
avocat de la défense	<i>counsel for the defence;</i> <i>defence counsel</i>
avocat de service	<i>duty counsel</i>
avocat spécialisé en droit criminel	<i>criminal lawyer</i>
- B -	
- C -	

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

caractère confidentiel	<i>confidentiality</i>
casier judiciaire	<i>criminal record</i>
charge de la preuve	<i>burden of proof;</i> <i>onus of proof</i>
chef d'accusation	<i>count</i>
citer à procès	<i>commit to stand trial (to);</i> <i>commit to trial (to)</i>
communication de la preuve	<i>disclosure</i>
compte rendu des délibérations	<i>record of proceedings</i>
confidentialité	<i>confidentiality</i>
constitutionnalisation	<i>enshrinement;</i> <i>entrenchment</i>
criminaliste	<i>criminal lawyer</i>
- D -	
déclaration d'invalidité	<i>declaration of invalidity</i>
déclaration d'invalidité dont l'effet est suspendu	<i>suspended declaration of invalidity</i>
déclaration de culpabilité injustifiée	<i>unwarranted conviction</i>
déclaration immédiate d'invalidité	<i>immediate declaration of invalidity</i>
défendeur	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>person charged</i>
défense pleine et entière	<i>full answer and defence</i>
délai préinculpation	<i>pre-charge delay</i>
dénégation	<i>denial</i>
déni de justice	<i>miscarriage of justice</i>
dénonciation	<i>information</i>
déplacement de la charge de la preuve	<i>reversal of the burden of proof;</i> <i>shifting of the burden of proof</i>
déplacement du fardeau de la preuve	<i>reversal of the burden of proof;</i> <i>shifting of the burden of proof</i>
détention arbitraire	<i>arbitrary detention;</i> <i>false imprisonment</i>
détermination de la peine	<i>sentencing;</i> <i>sentencing process</i>
diligence convenable	<i>due diligence</i>
discrétion	<i>discretion</i>
divulgation préalable	<i>pretrial disclosure;</i> <i>pre-trial disclosure</i>
dossier de la Cour	<i>court record</i>

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

dossier du tribunal	<i>court record</i>
droit à l'assistance d'un avocat	<i>right to counsel</i>
droit à un avocat	<i>right to counsel</i>
droit à un interprète	<i>right to an interpreter</i>
droit à un procès équitable	<i>right to a fair trial</i>
droit à une défense pleine et entière	<i>right to make full answer and defence</i>
droit au contrôle judiciaire	<i>right to a judicial review</i>
droit au silence	<i>right to remain silent;</i> <i>right to silence</i>
droit constitutionnel	<i>constitutional right;</i> <i>constitutionally-based right</i>
droit d'appel	<i>right of appeal</i>
droit d'entrer au Canada	<i>right to come into Canada</i>
droit d'être compris, directement, sans l'aide d'un interprète	<i>right to be understood directly without the aid of an interpreter</i>
droit d'être représenté par un avocat	<i>right to counsel</i>
droit de demeurer au Canada	<i>right to remain in Canada</i>
droit de garder le silence	<i>right to remain silent</i>
droit fondamental	<i>fundamental right</i>
droit garanti	<i>guaranteed right;</i> <i>protected right</i>
droit protégé	<i>guaranteed right;</i> <i>protected right</i>
doute raisonnable	<i>reasonable doubt</i>
droit de révision	<i>right of review</i>
droit de se faire représenter par un avocat	<i>right to counsel</i>
- E -	
ébranler la confiance du public dans le système judiciaire	<i>undermine the public's confidence in the legal system (to)</i>
écoute électronique	<i>electronic eavesdropping</i>
élément de preuve	<i>element of proof;</i> <i>evidentiary element;</i> <i>item of evidence</i>
éléments de preuve obtenus en violation de la <i>Charte</i>	<i>Charter-tainted evidence</i>
emprisonnement arbitraire	<i>arbitrary detention;</i> <i>false imprisonment</i>
enquête criminelle	<i>criminal investigation</i>
enquête préliminaire	<i>preliminary hearing;</i> <i>preliminary inquiry</i>
enregistrement vidéo	<i>video recording</i>

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

équité du procès	<i>fairness of the trial</i>
équité en matière de procédure	<i>procedural fairness</i>
équité procédurale	<i>procedural fairness</i>
erreur de droit	<i>error in law;</i> <i>mistake in law</i>
erreur judiciaire	<i>miscarriage of justice</i>
état d'indigence	<i>state of impecuniosity</i>
étendue de la divulgation	<i>scope of disclosure</i>
exposé du juge au jury	<i>charge to the jury</i>
- F -	
faire l'exposé au jury	<i>address a jury (to);</i> <i>charge a jury (to)</i>
fardeau de la preuve	<i>burden of proof;</i> <i>onus of proof</i>
force probante de la preuve	<i>weight of evidence</i>
fouille	<i>search</i>
fouille à nu	<i>strip search</i>
fouille des locaux	<i>search of premises</i>
- G -	
garanties juridiques	<i>legal rights</i>
gravité d'une infraction	<i>seriousness of an offence</i>
- H -	
hors de tout doute raisonnable	<i>beyond a reasonable doubt</i>
- I -	
impartialité	<i>impartiality</i>
inculpé	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>person charged</i>
indicateur de police	<i>police informant;</i> <i>police informer</i>
informateur de police	<i>police informant;</i> <i>police informer</i>
inopérant	<i>of no force or effect</i>
inscription dans la Constitution	<i>enshrinement;</i>

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

	<i>entrenchment</i>
instances criminelles	<i>criminal proceedings</i>
interprétation fondée sur l'objet visé	<i>purposive interpretation</i>
interprétation téléologique	<i>purposive interpretation</i>
interprète	<i>interpreter</i>
inversion de la charge de la preuve	<i>reverse onus</i>
inversion du fardeau de la preuve	<i>reverse onus</i>
- J -	
jugement déclaratif	<i>declaratory judgment</i>
jugement déclaratoire	<i>declaratory judgment</i>
juré	<i>juror</i>
jury	<i>jury</i>
justice fondamentale	<i>fundamental justice</i>
justice naturelle	<i>natural justice</i>
- K -	
- L -	
- M -	
mesure réparatoire	<i>redress;</i> <i>remedy</i>
ministère public	<i>Crown;</i> <i>prosecution</i>
motif de détention	<i>ground for detention;</i> <i>purpose of detention;</i> <i>reason for detention</i>
motifs raisonnables	<i>reasonable grounds</i>
moyen d'appel	<i>ground for appeal;</i> <i>ground of appeal</i>
moyen de défense	<i>defence;</i> <i>ground of defence</i>
- N -	
non-divulgation	<i>non-disclosure</i>
- O -	

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

- P -	
peine cruelle et inusitée	<i>cruel and unusual punishment</i>
perquisition	<i>search</i>
plaider coupable	<i>plead guilty (to)</i>
plaidoyer de culpabilité	<i>guilty plea; plea of guilty</i>
plaidoyer de non-culpabilité	<i>not guilty plea; plea of not guilty</i>
plaignant, plaignante	<i>complainant</i>
portée d'un droit	<i>scope of a right</i>
pour des motifs raisonnables	<i>on reasonable grounds</i>
poursuite	<i>prosecution</i>
poursuite abusive	<i>abuse of process</i>
pouvoir discrétionnaire	<i>discretionary power</i>
présenter un plaidoyer de culpabilité	<i>plead guilty (to)</i>
présenter une défense pleine et entière	<i>make a full answer and defence (to)</i>
présomption d'innocence	<i>presumption of innocence</i>
preuve à charge	<i>evidence for the prosecution</i>
preuve à décharge	<i>evidence for the defence</i>
preuve au-delà de tout doute raisonnable	<i>evidence beyond a reasonable doubt; proof beyond a reasonable doubt</i>
preuve entachée d'un vice	<i>tainted evidence</i>
preuve hors de tout doute raisonnable	<i>evidence beyond a reasonable doubt; proof beyond a reasonable doubt</i>
preuve obtenue irrégulièrement	<i>tainted evidence</i>
prévenu	<i>accused; accused person; person charged</i>
principe interdisant l'auto-incrimination	<i>principle against self-incrimination</i>
principes de justice fondamentale	<i>fundamental justice principles; principles of fundamental justice</i>
privilège du secret professionnel de l'avocat	<i>attorney-client privilege; lawyer-client privilege; legal-professional privilege; solicitor-client privilege</i>
procédure au criminel	<i>criminal proceedings</i>
procédure criminelle	<i>criminal proceedings</i>
procès criminel	<i>criminal trial</i>
procès équitable	<i>fair trial; fair hearing</i>
procès pénal	<i>criminal trial</i>
procès-verbal d'audience	<i>record of proceedings</i>

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

procès-verbal d'instance	<i>record of proceedings</i>
procureur de la Couronne	<i>Crown prosecutor</i>
procureur de la défense	<i>counsel for the defence;</i> <i>defence counsel</i>
procureur du ministère public	<i>Crown prosecutor</i>
profilage ethnique	<i>racial profiling</i>
- Q -	
question de droit	<i>issue of law</i>
question incriminante	<i>incriminating question</i>
question suggestive	<i>leading question</i>
question tendancieuse	<i>leading question</i>
- R -	
recours à un interprète	<i>use of an interpreter</i>
recours abusif	<i>abuse of process</i>
règle de la confession	<i>confession rule</i>
règle de preuve	<i>evidentiary rule;</i> <i>rule of evidence</i>
relâché faute de preuves	<i>released for lack of evidence</i>
réparation	<i>redress;</i> <i>remedy</i>
réparation convenable et juste	<i>appropriate and just remedy</i>
- S -	
s'adresser à un jury	<i>address a jury (to);</i> <i>charge a jury (to)</i>
saisie	<i>seizure</i>
séance d'identification	<i>identification parade;</i> <i>line-up</i>
secret professionnel de l'avocat	<i>attorney-client privilege;</i> <i>lawyer-client privilege;</i> <i>legal-professional privilege;</i> <i>solicitor-client privilege</i>
secret professionnel qui lie un avocat à son client	<i>attorney-client privilege;</i> <i>lawyer-client privilege;</i> <i>legal-professional privilege;</i> <i>solicitor-client privilege</i>
séquestration	<i>arbitrary detention;</i> <i>false imprisonment</i>

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique français-anglais

services policiers	<i>police services</i>
sommation	<i>summons</i>
subir un procès	<i>stand trial (to)</i>
sursis d'instance	<i>stay of proceedings</i>
sursis de l'instance	<i>stay of proceedings</i>
- T -	
témoignage incriminant	<i>incriminating evidence</i>
témoin	<i>witness</i>
témoin à charge	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin de la Couronne	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
test d'ADN	<i>DNA testing</i>
traitements ou peines cruels et inusités	<i>cruel and unusual treatment or punishment</i>
tribunal compétent	<i>court of competent jurisdiction</i>
tribunal de première instance	<i>trial court</i>
- U -	
ultra vires	<i>ultra vires</i>
- V -	
valeur probante de la preuve	<i>weight of evidence</i>
victime	<i>complainant</i>
vie, liberté et sécurité	<i>life, liberty and security</i>
- W, X, Y, Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.